

BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Jahrgang 2002

Ausgegeben am 6. Dezember 2002

Teil III

253. Abkommen zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Volksrepublik Bangladesch über bilaterale Wirtschaftsbeziehungen und wirtschaftliche, industrielle und technologische Zusammenarbeit

253.

AGREEMENT

between the Austrian Federal Government and the Government of the People's Republic of Bangladesh concerning bilateral economic relations and economic, industrial and technological cooperation

The Austrian Federal Government and the Government of the People's Republic of Bangladesh, subsequently referred to as "the Parties",

- with the desire of continuing and re-enforcing the existing long-standing and traditional economic relations,
- with the intention of developing and intensifying their economic, industrial and technological cooperation on the basis of reciprocity and mutual benefit,
- with the conviction that this Agreement establishes favorable conditions and a suitable basis for further co-operation,
- and within the framework of the legal systems in force in their respective countries

have agreed as follows:

Article 1

Both Parties shall endeavour within the legal framework in force in their respective countries to continue, develop and expand their economic, industrial and technological cooperation.

Article 2

In accordance with the aims laid down in Article 1, the Parties shall promote, as far as possible, the economic relations between enterprises, organizations, companies and institutions, subsequently referred to as "Enterprises", in their respective countries.

Article 3

Considering their long-standing economic relations and the level of their economic, industrial and technological cooperation, the Parties agreed to have a long-term cooperation in the following areas:

- a) Agro- and food industry, processing and storage of agricultural products;
- b) Agriculture and agricultural technology;
- c) Water resources, especially drinking water supply, raw water treatment, urban and industrial wastewater treatment, flood protection and production of hydraulic energy;
- d) Health care, medical engineering, medical and pharmaceutical industry;
- e) Energy, including cooperation in third countries;
- f) Chemical and petrochemical industry by way of setting up of joint ventures specially in cleaner production technologies;
- g) Electrical equipment and appliances;
- h) Electronic and electrotechnical industry;
- i) Metallurgy including non-ferrous metals and metal-working industry;

- j) Industrial equipment and components;
- k) Exploration, exploitation, treatment, refining and processing as well as marketing of raw minerals and mining products;
- l) Construction, extension and rehabilitation of power stations and high-tension distribution networks as well as pipeline networks for gas and oil;
- m) Environment, engineering and bio-technology.

Article 4

The Parties shall place the highest emphasis of their cooperation on the development and expansion of infrastructure in the following areas:

- a) Waste management and recycling;
- b) Rail transport;
- c) Telecommunications;
- d) Production, transmission and distribution of energy, including electricity, gas and petroleum;
- e) Aviation;
- f) Tourism.

Article 5

The economic, industrial, technical and technological cooperation may mostly be carried out in the following ways:

- a) Setting-up of joint ventures, establishment of commercial representations and branch offices;
- b) Transfer of know-how and technology;
- c) Production sharing agreements aimed at maximizing plant capacity utilization, minimizing production costs and increasing international competitiveness;
- d) Construction, rehabilitation, modernization, extension and automation of existing plants and industries;
- e) Marketing, consulting and other services;
- f) Preparation of feasibility studies;
- g) Planning and execution of joint seminar, symposia and conferences, exchange of business delegations and experts in economic fields and participation in each other's trade fairs;
- h) Cooperation and exchange of information concerning vocational training, within the legal framework.

Article 6

For the realization of the co-operation described in this Agreement the Parties shall strive for and support modern and environmentally compatible technologies and consideration for ecologically sensitive resources. The projects executed shall use up-to-date technology.

Article 7

The Parties shall, as far as possible and in accordance with the legal framework in force in their respective countries, promote vocational training, especially basic and advanced training of qualified labourers and employees, as well as management personnel, above all in the fields of international economics, business administration, tourism, intellectual property protection, banking, finance and insurance.

Article 8

The Parties shall further promote the protection of intellectual property to the extent possible and on the basis of the legal framework in force in their countries.

Article 9

(1) The economic, industrial, technical and technological cooperation between Enterprises of the two countries within the framework of this Agreement will take place on an international competitive commercial basis.

(2) Considering the importance of financing facilities and loans for the development of the economic relations between the two Parties they agree to make an effort, within the legal framework in force in their respective countries, to ensure such financing and loans at favorable conditions.

Article 10

The Parties recognize the usefulness and necessity of increasing the involvement of small and medium enterprises in the bilateral economic relations and shall, within the legal framework of their countries, promote adequate business environments to this end.

Article 11

- (1) The Parties recommend to the Enterprises amicable settlements of all disputes by mutual consent.
- (2) Within the legal framework of their countries and on the basis of the contractual agreements entered into by the Enterprises, the Parties shall
 - a) encourage the settlement by arbitration of all disputes between Enterprises that are related to trade and co-operation transactions and to the establishment of joint ventures and direct investment by the two Parties;
 - b) promote the application of the Rules of Arbitration worked out by UNCITRAL (UN Commission for International Trade Law).

Article 12

Rights and obligations acquired by Enterprises in the two countries during the period of validity of this Agreement will not be affected by subsequent changes in this Agreement, nor by its termination.

Article 13

- (1) The present Agreement sets up a “Working Group” which will be convened at the request of either Party alternately in Austria or in Bangladesh.
- (2) The tasks of this Working Group include,
 - a) reviews of the development and level of bilateral economic relations;
 - b) suggestions for the further development of economic co-operation including bilateral investments;
 - c) elaboration of proposals for improving the conditions of economic, industrial and technological cooperation between the Enterprises of the two countries;
 - d) submission of recommendations concerning the application of the Agreement;
 - e) settlement of differences of opinion between the Parties concerning the application or the interpretation of this Agreement.

The Austrian side of the Working Group will be led by the Vice-Minister of the Ministry for Economic Affairs, the Bangladesh side by the Secretary, Economic Relations Division. The leaders of both sides of the Working group will be joined by their respective staff members.

Article 14

The present Agreement shall apply without prejudice to the obligations flowing from membership of the European Union, and subject to those obligations. Consequently the provisions of this Agreement may not be invoked or interpreted in such a way as to invalidate or otherwise affect the obligations imposed by the Treaty on European Union or by the Agreements between Bangladesh and the European Community. Moreover, the relationship between Austria and third countries to the European Union remains unchanged by this Agreement.

Article 15

The present Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the month in which the Contracting Parties have notified each other of the conclusion of the legal procedures required in their respective countries.

The present Agreement shall be concluded for a period of three years and shall be successively renewed for one further year, unless it is renounced by a written notice by one of the Parties via diplomatic channels, three months before expiry.

Done at Dhaka, on 21st December 2000, in two originals, each in English.

For the Austrian Federal Ministry for Economic Affairs and Labour:

Josef Mayer

Vice Minister Foreign Economic Policy and European Integration

For the Government of the People’s Republic of Bangladesh:

Dr. Masihur Rahamn

Secretary, Economic Relations Division Ministry of Finance

(Übersetzung)

ABKOMMEN

zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Volksrepublik Bangladesch über bilaterale Wirtschaftsbeziehungen und wirtschaftliche, industrielle und technologische Zusammenarbeit

Die Regierung der Volksrepublik Bangladesch und die Österreichische Bundesregierung, im folgenden „Vertragsparteien“ genannt, sind

- im Wunsch, die seit langem bestehenden traditionellen Wirtschaftsbeziehungen fortzusetzen und zu verstärken,
- mit der Absicht, die wirtschaftliche, industrielle und technologische Zusammenarbeit auf Grundlage der Gegenseitigkeit und zum beiderseitigen Nutzen weiterzuentwickeln und zu verstärken,
- in der Überzeugung, daß durch dieses Abkommen günstige Bedingungen und eine geeignete Grundlage für eine weitere Zusammenarbeit geschaffen werden,
- und im Rahmen der in den beiden Staaten geltenden Rechtsvorschriften –

wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Beide Parteien bemühen sich im Rahmen der im jeweiligen Staat geltenden Rechtsvorschriften um die Weiterführung, Fortentwicklung und Erweiterung ihrer wirtschaftlichen, industriellen und technologischen Zusammenarbeit.

Artikel 2

Den in Artikel 1 dargelegten Zielsetzungen entsprechend, fördern die Parteien im Rahmen ihrer Möglichkeiten die Wirtschaftsbeziehungen zwischen Unternehmen, Organisationen, Kapitalgesellschaften und Institutionen, im folgenden als „Unternehmen“ bezeichnet, in ihren beiden Staaten.

Artikel 3

Eingedenk ihrer langjährigen Wirtschaftsbeziehungen und des Niveaus ihrer wirtschaftlichen, industriellen und technologischen Zusammenarbeit sind die Parteien übereingekommen, in folgenden Bereichen langfristig zusammenzuarbeiten:

- a) Agrar- und Nahrungsmittelindustrie, Verarbeitung und Lagerung landwirtschaftlicher Produkte;
- b) Landwirtschaft und landwirtschaftliche Technologie;
- c) Wasserwirtschaft, insbesondere Trinkwasserversorgung, Wasseraufbereitung, städtische und industrielle Abwasserbehandlung, Hochwasserschutzplanung und Wasserkraftnutzung;
- d) Gesundheitsversorgung, Medizintechnik, medizinische und pharmazeutische Industrie;
- e) Energie, einschließlich Zusammenarbeit in Drittländern;
- f) Errichtung von Joint Ventures in der chemischen und petrochemischen Industrie, insbesondere im Bereich umweltfreundlicher Produktionstechnologien;
- g) Elektroanlagen und elektrische Geräte;
- h) elektronische und elektrotechnische Industrie;
- i) Metallurgie, einschließlich des Sektors der Nicht-Eisen-Metalle und der metallverarbeitenden Industrie;
- j) industrielle Anlagen und Komponenten;
- k) Exploration, Abbau, Behandlung, Veredelung und Verarbeitung von mineralischen Rohstoffen und Bergbauprodukten sowie deren Vermarktung;
- l) Errichtung, Ausbau und Modernisierung von Kraftwerken und Hochspannungsleitungsnetzen sowie von Rohrleitungsnetzen für Gas und Erdöl;
- m) Umwelt, Ingenieurwesen und Biotechnologie.

Artikel 4

In ihrer Zusammenarbeit legen die Vertragsparteien größten Wert auf die Entwicklung und Erweiterung der Infrastruktur in folgenden Bereichen:

- a) Abfallwirtschaft und Recycling;
- b) Schienentransport;

- c) Telekommunikation;
- d) Energieerzeugung, -übertragung und -verteilung; einschließlich Elektrizität, Gas und Mineralöl;
- e) Luftfahrt;
- f) Tourismus.

Artikel 5

Die wirtschaftliche, industrielle, technische und technologische Zusammenarbeit kann insbesondere auf folgende Arten durchgeführt werden:

- a) Gründung von Joint Ventures, Errichtung von Handelsvertretungen und Zweigniederlassungen;
- b) Know-how- und Technologietransfer;
- c) Vereinbarung über die gemeinsame Nutzung von Produktionseinrichtungen mit dem Ziel der maximalen Auslastung der Anlagenkapazität, Minimierung der Produktionskosten und Steigerung der internationalen Wettbewerbsfähigkeit;
- d) Errichtung, Sanierung, Modernisierung, Erweiterung und Automatisierung bestehender Anlagen und Industrien;
- e) Marketing, Unternehmensberatung und andere Dienstleistungen;
- f) Erstellung von Machbarkeitsstudien;
- g) Planung und Durchführung von gemeinsamen Seminaren, Symposien und Konferenzen, Austausch von Wirtschaftsdelegationen und Experten aus Bereichen der Wirtschaft, Teilnahme an Handelsmessen im jeweils anderen Staat;
- h) Zusammenarbeit und Informationsaustausch im Bereich der Berufsausbildung im Rahmen der geltenden Rechtsvorschriften.

Artikel 6

Zur Umsetzung der in diesem Abkommen dargelegten Zusammenarbeit bemühen sich die Vertragsparteien um und unterstützen die Entwicklung und den Einsatz moderner und umweltverträglicher Technologien und die Schonung ökologisch empfindlicher Ressourcen. Die Projekte werden unter Einsatz moderner Technologie ausgeführt werden.

Artikel 7

Die Vertragsparteien fördern so weit wie möglich und im Rahmen der im jeweiligen Staat geltenden Rechtsvorschriften die Berufsausbildung, insbesondere die Aus- und Weiterbildung von Facharbeitern und Angestellten, sowie die Ausbildung von Managern, vor allem in den Bereichen Außenwirtschaft, Betriebswirtschaft, Tourismus, Schutz geistigen Eigentums, Bank-, Finanz- und Versicherungswesen.

Artikel 8

Die Vertragsparteien fördern im Rahmen ihrer Möglichkeiten und auf der Grundlage der im jeweiligen Staat geltenden Rechtsvorschriften den Schutz geistigen Eigentums.

Artikel 9

(1) Die wirtschaftliche, industrielle, technische und technologische Zusammenarbeit zwischen Unternehmen der beiden Staaten im Rahmen dieses Abkommens erfolgt auf international wettbewerbsfähiger, kommerzieller Basis.

(2) Angesichts der Bedeutung von Finanzierungsfazilitäten und Darlehen für die Entwicklung der Wirtschaftsbeziehungen zwischen den beiden Vertragsparteien stimmen diese überein, sich innerhalb des im jeweiligen Land geltenden gesetzlichen Rahmens um derartige Finanzierungen und Darlehen zu günstigen Bedingungen zu bemühen.

Artikel 10

Die Vertragsparteien anerkennen den Nutzen und die Notwendigkeit einer stärkeren Einbindung von Klein- und Mittelbetrieben in die bilateralen Wirtschaftsbeziehungen und fördern innerhalb der im jeweiligen Staat geltenden Rechtsvorschriften die diesem Ziel entsprechenden Rahmenbedingungen.

Artikel 11

(1) Die Vertragsparteien empfehlen den Unternehmen die gütliche Beilegung aller Streitfälle im gegenseitigen Einvernehmen.

(2) Innerhalb des gesetzlichen Rahmens ihrer Staaten und auf der Grundlage der von den Unternehmen geschlossenen vertraglichen Vereinbarungen werden die Parteien

- a) die Beilegung aller Streitfälle zwischen Unternehmen, betreffend Transaktionen im Zusammenhang mit Handel und Kooperationen sowie die Gründung von Joint Ventures und Direktinvestitionen, durch schiedsgerichtliche Entscheidung unterstützen;
- b) die Anwendung der von der UNCITRAL (United Nations Commission for International Trade Law – Kommission der Vereinten Nationen für internationales Handelsrecht) erarbeiteten Schiedsgerichtsordnung fördern.

Artikel 12

Die von Unternehmen während der Geltungsdauer dieses Abkommens in den beiden Staaten erworbenen Rechte und Pflichten werden weder durch nachfolgende Änderungen des Abkommens noch durch dessen Kündigung berührt.

Artikel 13

(1) Durch das vorliegende Abkommen wird eine „Arbeitsgruppe“ eingerichtet, die auf Verlangen einer der beiden Vertragsparteien abwechselnd in Österreich oder in Bangladesch einberufen wird.

(2) Die Aufgaben dieser Arbeitsgruppe umfassen

- a) die Überprüfung des Entwicklungsstandes und des Ausmaßes der bilateralen Wirtschaftsbeziehungen;
- b) Vorschläge zur Weiterentwicklung der wirtschaftlichen Zusammenarbeit, einschließlich bilateraler Investitionen;
- c) die Erarbeitung von Vorschlägen zur Verbesserung der Bedingungen der wirtschaftlichen, industriellen und technologischen Zusammenarbeit zwischen den Unternehmen beider Staaten;
- d) die Unterbreitung von Empfehlungen betreffend die Anwendung dieses Abkommens;
- e) die Beilegung von Meinungsverschiedenheiten zwischen den Vertragsparteien über die Anwendung oder die Auslegung dieses Abkommens.

Die Arbeitsgruppe wird von österreichischer Seite vom Leiter der Sektion für Außenwirtschaftspolitik und Europäische Integration im Bundesministerium für wirtschaftliche Angelegenheiten von Seiten Bangladeschs vom Sektionsleiter für wirtschaftliche Beziehungen im Finanzministerium geleitet. Beide Delegationsleiter ziehen ihre jeweiligen Experten bei.

Artikel 14

Das vorliegende Abkommen gilt unbeschadet und vorbehaltlich der Verpflichtungen, die sich aus der Mitgliedschaft Österreichs in der Europäischen Union ergeben. Die Bestimmungen des Abkommens können daher auf keinen Fall in einer Weise geltend gemacht oder ausgelegt werden, daß sie die Verpflichtungen, die sich aus dem Vertrag über die Europäische Union oder aus den Abkommen zwischen Bangladesch und der Europäischen Gemeinschaft ergeben, aufheben oder in anderer Weise berühren. Darüber hinaus werden die Beziehungen zwischen Österreich und Nichtmitgliedstaaten der Europäischen Union von diesem Abkommen nicht berührt.

Artikel 15

(1) Das vorliegende Abkommen tritt am ersten Tag des dritten Monats nach dem Monat in Kraft, in dem die Vertragsparteien einander vom Abschluß der im jeweiligen Staat erforderlichen rechtlichen Verfahren in Kenntnis gesetzt haben.

(2) Das vorliegende Abkommen wird für einen Zeitraum von drei Jahren abgeschlossen und verlängert sich jeweils um ein weiteres Jahr, sofern es nicht schriftlich auf diplomatischem Wege von einer der beiden Vertragsparteien drei Monate vor dem Ende seiner Geltungsdauer gekündigt wird.

Geschehen zu Dhaka, am 21. Dezember 2000 in zwei Originalen, beide in Englisch.

Für das Österreichische Bundesministerium für Wirtschaft und Arbeit:

Josef Mayer

Für die Regierung der Volksrepublik Bangladesch:

Dr. Masihur Rahamn

Die Mitteilungen gemäß Art. 15 des Abkommens wurden am 15. Februar bzw. 24. April 2002 abgegeben; das Abkommen ist gemäß seinem Art. 15 mit 1. Juli 2002 in Kraft getreten.

Schüssel